

Spis treści

Wstęp	7
Część I. Nazwy własne w teorii	13
1. Nazwy własne w świecie rzeczywistym	15
1.1. Postać foniczna i postać graficzna	16
1.2. Znaczenie	17
1.3. Związek z nosicielem	19
1.4. Styl	20
1.5. Funkcje	21
2. Nazwy własne w świecie przedstawionym	45
3. O tytułach i nagłówkach	54
3.1. Postać foniczna i postać graficzna	54
3.2. Znaczenie	55
3.3. Związek z nosicielem	55
3.4. Styl(e)	56
3.5. Funkcje	63

Część II. Nazwy własne w przekładzie	73
1. Uwagi wstępne: techniki, strategie, rodzaje przekładu	75
2. Metoda postępowania z nazwami własnymi	79
3. Zasady, zalecenia, zwyczaje	96
4. Frazeologizmy, przysłowia, gry słowne	102
5. Serie przekładowe	113
6. Tytuły	116
Część III. Z praktyki tłumacza	127
1. Tytuły od kuchni	129
1.1. O Kubie, psycholach, powrotach i Jane	129
1.2. Fryzjer, wybory i koty. Eduardo Mendoza	138
1.3. W podejrzanej dzielnicy, w podłych czasach. Mario Vargas Llosa	151
2. Thursday Next i inni	157
2.1. W Anglii	157
2.2. W Polsce	165
3. Trzy światy Maria Vargasa Llosy	171
3.1. To było bajeczne lato	171
3.2. Piura	176
3.3. I znowu Lima	179
3.4. Cztery ćwiartki Peru	184
3.5. Gwatemala znaczy wszędzie	187
Uwagi końcowe	193
Bibliografia	199
Indeks osobowy	215
Streszczenie	219